

TESL Canada Federation/Fédération TESL du Canada

President/Présidente

Paula Kristmanson

Past President/Président sortant

Judy Sillito

Vice-President (interim)/Vice-Président (intérimaire)

Don Moen

Secretary/Secrétaire

Kathy Whynot

Treasurer/Trésorier

Eric Violago

Elected Committee Chairs/Présidentes de comité élus

Professional Development – Yalda Amadvand

Standards Chair – Dmitri Priven

Settlement Language National

Network – Elsie Johnson

TESL Canada Journal – Xuemei Li

Research and Outreach – Sheri Rhodes

TESL Canada Provincial Representatives/Répresentants provinciaux

Alberta ATESL: Wendy Cambers

TESL Saskatchewan: Vicki Schoch

Manitoba TEAM: Scott Poole

TESL Nova Scotia: Darlene MacInnis

TESL New Brunswick: Andrea Leitch-Blake

TESL Newfoundland/Labrador:
Xuemei Li

Address all correspondence to/Addresser toute correspondance à:

TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada

E-mail: teslcanadajournal@tesl.ca

Acknowledgments/Remerciements

This publication is funded by a grant from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada under its program to increase access to, and readership of, original research results in the social sciences and humanities through Canadian scholarly journals.

Cette publication a reçu une subvention du Conseil de recherches en sciences humaines selon les termes de son programme, qui vise à favoriser la diffusion de l'information sur l'enseignement et l'apprentissage du français et de l'anglais, langues secondes.

TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada

Editors/Rédactrices en chef

Farahnaz Faez (*Western University*)
Antonella Valeo (*York University*)

Book Review Editor

Michael Karas (*Western University*)

Editorial Assistant

Niousha Pavia (*Western University*)

Lisa Ng, Technical Editor
Florence Paccoud, Translator

Journal Advisory Committee (JAC)/Comité consultative de la Revu

Dmitri Priven (*Algonquin College*)
Xuemei Li (*Memorial University of
Newfoundland*)
Paula Kristmanson (*University of New
Brunswick, ex-officio*)

Martha Trahey (*Multicultural Education
Program Development Specialist,
Department of Education, NL*)
Yan Guo (*University of Calgary*)

Editorial Advisory Board/Comité consultative de rédaction

Marilyn Abbott (*University of Alberta*)
Eva Kartchava (*Carleton University*)

Sara Kennedy (*Concordia University*)
Hedy McGarrell (*Brock University*)

Review Board/Comité consultatif

Marilyn Abbott (*University of Alberta*)
Khaled Barkaoui (*York University*)
Tracey Derwing (*University of Alberta*)
Pauline Foster (*St. Mary's University,
London*)
Icy Lee (*Chinese University of Hong
Kong*)
Michael Lessard-Clouston (*Biola
University, CA*)
Kim McDonough (*Concordia University*)
Hedy McGarrell (*Brock University*)
Brian Morgan (*York University*)

Kim Noels (*University of Alberta*)
Bonny Norton (*University of British
Columbia*)
Michael P. H. Rodgers (*Carleton
University*)
Hetty Roessingh (*University of Calgary*)
Ron Thomson (*Brock University*)
Stuart Webb (*Western University*)
Lynda Yates (*Macquarie University,
Sydney, Australia*)
Bedrettin Yazan (*University of Alabama*)

The *TESL Canada Journal* is indexed in Canadian Education Index, ERIC, Gale, Wilson, EBSCO Host, and Thomson Reuters.

La *Revue TESL du Canada* est répertoriée dans le Répertoire canadien sur l'éducation, ERIC, Gale, Wilson, EBSCO Host et Thomson Reuters.

**Advertising Correspondence/
Annonces publicitaires**

*TESL Canada Journal/
Revue TESL du Canada*

E-mail: teslcanadajournal@tesl.ca

**Editorial Correspondence/
Correspondance aux éditeurs**

Dr. Farahnaz Faez

Dr. Antonella Valeo

*TESL Canada Journal/
Revue TESL du Canada*

E-mail: teslcanadajournal@tesl.ca

Contents/Matières

- v A Word from the Editors/Un mot des éditrices
Farahnaz Faez & Antonella Valeo

Articles

- 1 Does the Quality of Source Notes Matter? An Exploratory Study of Source-based Academic Writing
Heike Neumann, Sarah Leu, Kim McDonough, Leslie Gil, & Bonnie Crawford
- 22 Metaphor Comprehension and Engineering Texts: Implications for English for Academic Purpose (EAP) and First-year University Student Success
Tina Beynen

In the Classroom

- 51 Culturally Responsive Pedagogy and Academic Vocabulary Teaching and Learning: An Integrated Approach in the Elementary Classroom
Hetty Roessingh
- 63 Teaching Disciplinary Literacy to Adolescent English Language Learners: Vocabulary Development and Reading within the Disciplines
Yingling Lou

Perspectives

- 76 Leveraging Listening Texts in Vocabulary Acquisition for Low-literate Learners
Darren LaScotte

Book Review

- 90 Reflective Practice in ELT
Juliane Martini

A Word from the Editors

We send you our warm greetings at this very challenging time and are pleased to bring to you this issue of the *TESL Canada Journal* showcasing a full range of contributions that includes full-length empirical studies, *In the Classroom* articles, *Perspectives*, and a book review. The first two full-length articles focus on English for Academic Purposes (EAP) language programs for young adults; two *In the Classroom* articles examine vocabulary development of English language learners in the Kindergarten through Grade 12 (K–12) context; and the *Perspectives* article discusses vocabulary acquisition of low-literate learners through listening. A review of Farrell's (2019) book on *Reflective Practice in ELT* finalizes this issue. We hope that you find these articles provocative and useful.

In the first article, "Does the Quality of Source Notes Matter? An Exploratory Study of Source-based Academic Writing," Neumann, Leu, McDonough, Gil, and Crawford conduct an exploratory study to examine how the quality of source notes that English for Academic Purposes (EAP) students take impacts their essay scores. The authors coded students' notes in relation to how they transformed information and the level of linguistic modifications they made in their note-taking process. A multiple linear regression analysis showed that students' essay scores could be predicted by the extent to which students modified and paraphrased their notes and avoided copying from the original text. Their study highlights the significance of helping students develop paraphrasing skills in second language writing programs.

In the second article, "Metaphor Comprehension and Engineering Texts: Implications for English for Academic Purpose (EAP) and First-year University Student Success," Beynen investigates, through a mixed methods study, the extent to which metaphors are prevalent in first-year engineering reading material and how metaphor comprehension impacts students' reading comprehension. She examined the impact of students' language background, comparing English first-language (L1) and second-language (L2) students on their comprehension of metaphors. In the first phase of this study, corpus data was analyzed qualitatively to examine the metaphoric content of engineering texts. Using findings from the first phase, a metaphor comprehension task was designed and administered in the second phase to 42 first-year engineering students. The findings revealed the existence of metaphoric content in every subtopic area of the engineering corpus but in varying proportions. Quantitative analysis, including correlations and t-tests of the responses, showed that metaphor comprehension impacted students' ability to read and comprehend the figurative language within the test passages and the impact was greater for English L2 students. Based on the findings of this study, Beynen suggests that activities that raise students' awareness of metaphoric language use in disciplinary material are beneficial for EAP students.

In the first *In the Classroom* article, “Culturally Responsive Pedagogy and Academic Vocabulary Teaching and Learning: An Integrated Approach in the Elementary Classroom,” Roessingh draws on a framework of culturally responsive pedagogy (CRP) to present five research-informed pedagogical practices that can make a significant impact on students’ academic vocabulary learning and long-time academic success. She provides illustrative examples of how principles of CRP can be used in the classroom to focus on academic vocabulary learning. To further demonstrate how these teaching practices can be applied in a language classroom, the author invites the readers to view the implementation of these practices in an actual classroom in Quebec. This project is accessible online at *Trésors de famille* (<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/projet-tresors-de-famille-et-ecriture/>).

The next *In the Classroom* article, “Teaching Disciplinary Literacy to Adolescent English Language Learners: Vocabulary Development and Reading within the Disciplines,” Lou adds her voice to the call for secondary content teachers to view themselves as disciplinary literacy teachers who integrate language and literacy skills within their discipline. The author draws on Moje’s (2015) 4Es framework and a translanguaging pedagogy to exemplify how content teachers can incorporate disciplinary literacy within their content area to enhance ELLs’ language learning and vocabulary development in secondary classrooms.

In the *Perspectives* article, “Leveraging Listening Texts in Vocabulary Acquisition for Low-literate Learners,” LaScotte argues that research concerning how low-literate (and illiterate) populations acquire vocabulary through listening is scarce. The author attempts to address this gap by connecting research on cognitive processing of language and second language vocabulary learning through listening.

In addition to these articles, Martini reviews Farrell’s (2019) book titled, *Reflective Practice in ELT*. The author provides an overview of the seven chapters of the book and discusses how Farrell operationalizes reflective practice for English language teachers.

In the coming weeks, we will also be bringing to you our 2020 Special Issue, *Corrective Feedback in Language Teaching and Learning: Connecting Research and Practice*, guest edited by Antonella Valeo and Eva Kartchava. We have also released a call for the 2021 Special Issue and we look forward to receiving proposals. Please don’t hesitate to reach out to us if you have any questions.

As always, we extend our sincere appreciation to our readers, reviewers, and board members, for your continuing support of the *TESL Canada Journal*. With this issue, we also send you our best wishes for the coming months as we navigate the challenges ahead of us.

Farahnaz Faez

Antonella Valeo

Un mot des éditrices

Nous vous saluons chaleureusement en ces temps pleins de défis et nous sommes heureuses de vous présenter ce numéro de la *Revue TESL du Canada* qui offre tout un éventail de contributions comprenant des études empiriques de fond, des articles de *In the Classroom*, *Perspectives* et une critique de livre. Les deux premiers articles de fond se concentrent sur les cours d'anglais académique issus des programmes langagiers destinés aux jeunes adultes; deux des articles de *In the Classroom* étudient l'acquisition du vocabulaire des apprenants d'anglais langue seconde dans le contexte de la maternelle à la douzième année; et l'article de *Perspectives* discute de l'acquisition du vocabulaire par l'écoute chez les apprenants ayant un faible niveau en littératie. Une critique du livre de Farrell (2019) sur la *Reflective Practice in ELT* (*Réflexion sur les pratiques pédagogiques dans l'enseignement de l'anglais*) conclut ce numéro. Nous espérons que vous trouverez ces articles provocateurs et utiles.

Dans le premier article, « Quelle est l'importance de la qualité des notes tirées de sources? Une étude exploratoire de la rédaction universitaire basée sur les sources », Neumann, Leu, McDonough, Gil et Crawford mènent une étude exploratoire pour examiner comment la qualité des notes à partir des sources que prennent les étudiants des cours d'anglais académique influencent les notes qu'ils obtiennent pour leurs rédactions. Les auteurs ont codé les notes prises par les étudiants selon la façon dont ils transformaient l'information et le niveau des modifications linguistiques qu'ils faisaient lors du processus de prises de notes. Une analyse à régression multiple linéaire a montré qu'on pouvait prédire les notes obtenues par le degré de modification et de paraphrase que les étudiants opéraient lors de leur prise de notes et en évitant de recopier le texte d'origine. Leur étude souligne l'importance d'aider les étudiants à acquérir des habiletés de paraphrase dans les programmes de rédaction de langue seconde.

Dans le second article, « Compréhension de métaphores et textes d'ingénierie : les implications pour l'anglais académique et la réussite des étudiants de première année d'université », Beynen enquête, à l'aide d'une étude utilisant plusieurs méthodes, pour savoir dans quelle mesure on trouve des métaphores dans le matériel de lecture en première année d'ingénierie, et de quelle façon la compréhension des métaphores influence la compréhension en lecture des étudiants. Elle a examiné l'influence du contexte linguistique des étudiants, en comparant des étudiants dont l'anglais est la première langue et des étudiants dont l'anglais est la deuxième langue dans leur compréhension des métaphores. Lors de la première phase de cette

étude, on a analysé qualitativement les données du corpus pour examiner le contenu métaphorique des textes d'ingénierie. En utilisant les résultats de la première phase, on a conçu une tâche de compréhension des métaphores qui a été administrée à 42 étudiants de première année en ingénierie. Les résultats ont révélé l'existence d'un contenu métaphorique dans chaque sous-thème du corpus d'ingénierie dans des proportions inégales. L'analyse quantitative, y compris les corrélations et les tests-t des réponses, ont montré que la compréhension des métaphores par les étudiants influençait leur capacité à lire et à comprendre la langue figurative dans les passages du test et que l'impact était plus grand chez les apprenants de langue seconde. En s'appuyant sur les résultats de cette étude, Beynen suggère que des activités qui sensibilisent les étudiants à l'utilisation de la langue métaphorique dans le contenu de la discipline seraient bénéfiques pour les étudiants des cours d'anglais académique.

Dans le premier article de *In the Classroom*, « La pédagogie sensible à la culture et l'enseignement du vocabulaire scolaire : une approche intégrée dans la salle de classe », Roessingh s'inspire d'un cadre de travail de la pédagogie sensible à la culture pour présenter cinq pratiques pédagogiques fondées sur la recherche qui peuvent influencer de manière significative l'apprentissage du vocabulaire scolaire par les élèves et leur réussite scolaire à long terme. Elle fournit des exemples qui illustrent comment on peut utiliser la pédagogie sensible à la culture dans la salle de classe pour se concentrer sur l'apprentissage du vocabulaire scolaire. Pour aller plus loin dans sa démonstration sur la manière dont ces pratiques d'enseignement peuvent être appliquées dans la salle de classe de langue/linguistique, l'auteure invite les lecteurs à voir la mise en œuvre de ces pratiques dans une vraie classe au Québec. Ce projet est accessible en ligne à *Trésors de famille* (<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/projet-tresors-de-famille-et-ecriture/>).

L'article suivant de *In the Classroom*, « Enseigner la littératie dans toutes les disciplines à des apprenants d'anglais adolescents : développement du vocabulaire et de la lecture à l'intérieur des disciplines », Lou ajoute sa voix à l'appel fait aux enseignants de contenu au secondaire pour se considérer comme des enseignants de littératie de leur discipline qui intègrent les habiletés langagières et de littératie à leur discipline. L'auteure s'inspire du cadre de travail 4Es de Moje (2015) et d'une pédagogie translangagière pour montrer des exemples de la façon dont les enseignants de contenu peuvent incorporer la littératie de leur discipline au contenu de leur matière afin d'enrichir l'apprentissage AALS de la langue et le développement du vocabulaire dans les salles de classes au secondaire.

Dans l'article *Perspectives*, « Tirer avantage de l'écoute de textes comme outil pour l'acquisition du vocabulaire chez les apprenants ayant un faible niveau en littératie » LaScotte soutient que la recherche sur la façon dont les populations qui ont un faible niveau de littératie ou qui sont illettrées

acquièrent le vocabulaire par l'écoute est rare. L'auteur essaie de combler cette lacune en faisant un lien entre la recherche sur le processus cognitif de la langue et l'apprentissage du vocabulaire de la seconde langue par l'écoute.

En plus de ces articles, Martini fait une critique du livre de Farrell (2019) intitulé, *Reflective Practice in ELT (Réflexion sur les pratiques d'enseignement de l'anglais)*. L'auteur fournit un survol des sept chapitres du livre et discute de la manière dont Farrell matérialise la réflexion sur la pratique pédagogique pour les enseignants d'anglais.

Dans les prochaines semaines, nous vous présenterons notre numéro spécial 2020, *La rétroaction corrective dans l'enseignement et l'apprentissage des langues : lier la recherche et la pratique*, revu par les éditrices invitées Antonella Valeo et Eva Kartchava. Nous avons aussi lancé un appel pour le numéro spécial 2021 et nous avons hâte de recevoir vos propositions. N'hésitez pas à nous contacter si vous avez des questions.

Comme toujours, nous remercions sincèrement nos lecteurs, nos éditeurs et les membres du comité pour leur soutien indéfectible de la *Revue TESL du Canada*. Avec ce numéro, nous vous envoyons nos meilleurs vœux pour les mois à venir alors que nous faisons face aux défis qui nous attendent.

Farahnaz Faez

Antonella Valeo